



ಕುತೂಹಲಕರ ಪ್ರೇಮಯಾತ್ರೆ



ಪಾಲ್‌ನ ತೀರ್ಥಯಾತ್ರೆ (ಮೂಲ: ಅರ್ಚನಾ ಪೈನ್ಯೂಲಿ, ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ: ಡಿ.ಎನ್. ಶ್ರೀನಾಥ್) ಧಾರಾವಾಹಿ ಚೆನ್ನಾಗಿ ಮೂಡಿಬಂದಿದೆ. ಪಾಲ್ ಮತ್ತು ನೀನಾಳ ದಾಂಪತ್ಯ ಜೀವನ ಅರ್ಧಕ್ಕೆ ಮೊಟಕುಗೊಂಡಿದ್ದಕ್ಕೆ ಬೇಸರವಾಯಿತು. ಯಾರಾರು ಜೀವನ ಹೇಗೆ ಇರುತ್ತೆ ಅಂತ ಹೇಳೋದು ಕಷ್ಟ. ವಿಧಿ ನಡೆಯಬೇಕಲ್ಲ. ಭಾರತದಲ್ಲಿ ವಿದೇಶೀಯರನ್ನು ಲೂಟಿ ಮಾಡುವುದರ ಬಗ್ಗೆ ಚಿತ್ರಿಸಿರುವುದಕ್ಕೆ ತುಂಬಾ ಬೇಸರವಾಯಿತು. ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ವಿದೇಶೀಯರ ಜೀವನಶೈಲಿ ತಿಳಿದ ಹಾಗಾಯಿತು.

—ಬಿದರಹಳ್ಳಿ ಚನ್ನವೀರಪ್ಪ, ಹಿರೇಹಡಗಲಿ



ಪ್ರೇಮಯಾತ್ರೆ ಸೊಗಸಾಗಿತ್ತು

'ಪಾಲ್‌ನ ತೀರ್ಥಯಾತ್ರೆ' ಧಾರಾವಾಹಿ ತುಂಬ ಚೆನ್ನಾಗಿ ಮೂಡಿಬಂತು. ವಿಭಿನ್ನ ರೀತಿಯ ಸ್ವದೇಶಿ ಮತ್ತು ವಿದೇಶಿ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯೊಡನೆ ಪಾಲ್‌ನ ಪ್ರೀತಿ ತುಂಬಾ ಮಹತ್ವ ಪಡೆಯಿತು. ಪಾಲ್‌ನ ಪಾದಯಾತ್ರೆ ನಿಜಕ್ಕೂ ಪ್ರೇಮಯಾತ್ರೆಯಾಗಿದ್ದು ತುಂಬಾ ವಿಶೇಷ. ಕಾದಂಬರಿ ಅನುವಾದಿತ ಅನಿಸಲೇ ಇಲ್ಲ. ಎಚ್.ಎಸ್. ಮೋನಪ್ಪನವರ ಕಲೆ ಅದ್ಭುತವಾಗಿತ್ತು ಹಾಗೂ ಧಾರಾವಾಹಿಗೆ ಪೂರಕವಾಗಿತ್ತು. ಅನುವಾದಕರಿಗೆ ಮತ್ತು ಕಲೆಗಾರರಿಗೆ ಹಾಗೂ ಇಂತಹ ವಿಶಿಷ್ಟ ಪ್ರೇಮಕಥೆಯನ್ನು ಧಾರಾವಾಹಿಯ ಮೂಲಕ ಓದುಗರಿಗೆ ನೀಡಿದ 'ಸುಧಾ'ಗೆ ಧನ್ಯವಾದಗಳು.

—ಸು. ವಿಜಯಲಕ್ಷ್ಮಿ, ಶಿವಮೊಗ್ಗ

ಸುಂದರ ನಿರೂಪಣೆ

ಡೆನ್ಮಾರ್ಕ್ ಮತ್ತು ಸ್ಕಾಟ್ಲೆಂಡ್ ಸ್ಥಳಗಳ ವಿವರಣೆಯೊಂದಿಗೆ ಪ್ರೇಮಕಥನದ ಸಂಯೋಗದಂತಿದ್ದ 'ಪಾಲ್‌ನ ತೀರ್ಥಯಾತ್ರೆ' ತುಂಬ ಸುಂದರವಾದ ನಿರೂಪಣೆಯೊಂದಿಗೆ ಎಲ್ಲೂ ಬೇಸರವಾಗದಂತೆ ಓದಿಸಿಕೊಂಡು ಹೋಯಿತು. ಕಾಸ್ಪುಪ್, ಹರಲೇವ್ ಸೈಯೆಲ್ವೆಯಾ ಮುಂತಾದ ಹೆಸರುಗಳು ಮನಸ್ಸಿನೊಳಗೆ ಉಳಿದವು. ನಾನಂತೂ ಪ್ರತಿವಾರ ಧಾರಾವಾಹಿಗಾಗಿ ಕಾಯುತ್ತಿದ್ದೆ. ಡಿ.ಎನ್. ಶ್ರೀನಾಥ್ ಅವರು ತುಂಬ ಸುಂದರವಾಗಿ ಅನುವಾದ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಅರ್ಚನಾ ಪೈನ್ಯೂಲಿಯವರ ಕೋಪನ್‌ಹೇಗನ್‌ನ ಕಥೆಗಳು ಚೆನ್ನಾಗಿರುತ್ತವೆ. ಕಳೆದ ಸಾರಿ 'ಸುಧಾ'ದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟವಾದ 'ನ್ಯೂನ್ಯ ಮಸಾಜ್ ಪಾರ್ಲರ್' ಈ ಧಾರಾವಾಹಿಯ ಮುಂದುವರಿದ ಭಾಗವಿರಬಹುದು. ಹತ್ತು ಹದಿನೈದು ವರ್ಷದ ಹಿಂದೆ ಪ್ರಜಾವಾಣಿಯ ಸಾಪ್ತಾಹಿಕದಲ್ಲಿ ಇದೇ ಲೇಖಕಿ 'ರೋಡೋಡೆಂಡ್ರಾನ್' ಕಥೆ ಓದಿದ್ದು ನೆನಪಾಯಿತು.

—ಚಂಪಾ ಸಿ.ಆರ್.

ಬಾಳ ಯಾತ್ರೆಯ ವಿವರಣೆ

ಬರೊಬ್ಬರಿ 17 ಕಂತುಗಳಲ್ಲಿ ಬಂದ ಈ ಧಾರಾವಾಹಿಯ ಕಥೆ ಕೊಂಚ ವಿಭಿನ್ನ ಎನಿಸಿತು. ಪಾಲ್, ತನ್ನ ಹೆಂಡತಿ ನೀನಾಳ ನೆನಪಿನೊಂದಿಗೆ ಪವಿತ್ರ (ಪಾದಯಾತ್ರೆ) ತೀರ್ಥಯಾತ್ರೆಯೊಂದಿಗೆ ತನ್ನ ಬಾಳಿನ ಯಾತ್ರೆಯನ್ನು ಹೇಳುತ್ತಾ ಹೋಗುವ ಪರಿ ಚೆನ್ನಾಗಿತ್ತು. ಇಲ್ಲಿ ನೀನಾ ಹಾಗೂ ಪಾಲ್ ಅವರು ಭಾರತ ಮತ್ತು ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯ ಸಂಸ್ಕೃತಿಗಳ ಸಮ್ಮಿಲನದ ದ್ಯೋತಕವಾಗಿ ಕಂಡಿದ್ದಾರೆ.

—ಟಿ.ಎಸ್. ಪ್ರತಿಭಾ, ಚಿತ್ರದುರ್ಗ

ಕುತೂಹಲಕಾರಿ

ಧಾರಾವಾಹಿ ಓದಲು ಪ್ರತಿವಾರ ಕುತೂಹಲದಿಂದ ಕಾಯುವಂತಾಯಿತು. ಓದುಗರ ನಿರೀಕ್ಷೆಗೆ ನಿಲುಕದಂತೆ ಆದರ್ಶಪ್ರೇಮಿಯೊಬ್ಬನ ಕಥೆ ಅಂತ್ಯ ಮಾಡಿರುವ ಕಥೆಗಾರರ ಜಾಣ್ಮೆ ಪ್ರಶಂಸನೀಯ.

—ಟಿ.ವಿ. ರಘೋತ್ತಮ, ಮೈಸೂರು

ರೋಚಕ ತಿರುವು

ಬಹಳ ದಿನಗಳ ನಂತರ ಮೂಡಿಬಂದ ಒಂದು ಸುಂದರ ಕಾವ್ಯಮಯ ಕಾದಂಬರಿ ಇದು. ವಿದೇಶಿ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಕುಟುಂಬ, ಮಲತಂದೆ, ಮಲತಾಯಿ, ಮಲತಮ್ಮ, ತಂಗಿ ಇತ್ಯಾದಿ ಸಂಬಂಧಗಳ ಸಂಪ್ರದಾಯವನ್ನು ಕಟ್ಟಿಕೊಡುವಲ್ಲಿ ಕಥೆಗಾರರು ಯಶಸ್ವಿಯಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಪಾಲ್‌ನ ಪ್ರಯಾಣದುದ್ದಕ್ಕೂ ಬರುವ ಸಂಕೀರ್ಣ ಪಾತ್ರಗಳು ಅವನ ಜೀವನದ ಪುಟಗಳನ್ನು ತಿರುವುತ್ತಾ ಹೋಗುವ ಕಲೆ ಮೆಚ್ಚುವಂಥದ್ದು.

—ಮಹಾಂತೇಶ ಎಸ್. ಪಾಟೀಲ, ಹುನಗುಂದ

ಎದ್ದೇಳೆಂದು ಎಷ್ಟು ಬಾರಿ ಹೇಳಿದರೂ ಕೇಳದೆ ಸೋಫಾದಲ್ಲಿ ಮಲಗಿ ಮೊಬೈಲ್ ಗುಂಗಿನಲ್ಲಿ ನಿರತನಾಗಿದ್ದ ಮಗನಿಗೆ ಚಪ್ಪಲಿಯಿಂದ ಒಂದೇಟು ನೀಡಿ ಅಮ್ಮ ರೇಗಿದಳು, 'ಸೋಫಾ ಮಲಗಲಿಕ್ಕಲ್ಲ, ಕೂರೋದಕ್ಕೆ ಇರೋದು'. ಮೈಮುರಿದದ್ದ ಮಗ ಉತ್ತರಿಸಿದ, 'ಚಪ್ಪಲಿಯೂ ಹೂಡೋದಕ್ಕೆಲ್ಲ, ಧರಿಸೋದಕ್ಕೆ ಇರೋದು'. ಇದನ್ನು ಕೇಳಿ ಅಮ್ಮ ಚಪ್ಪಲಿಯಿಂದ ಇನ್ನೊಂದೇಟು ನೀಡಿದಳು. ಮಗ ಮತ್ತೆ ಸೋಫಾದಲ್ಲಿ ಮಲಗಿಬಿಟ್ಟ.

ಹೊಸ ಟೀಚರ್ ಕ್ಲಾಸಿಗೆ ಬಂದರು.

ಟೀಚರ್: ಹುಡುಗರೇ, ನಿಮ್ಮ ಹೆಸರು ಮತ್ತು ಹವ್ಯಾಸ ಹೇಳಿ.

ಮೊದಲ ಹುಡುಗ: ನನ್ನ ಹೆಸರು ರಾಜ್. ಚಂದ್ರನನ್ನು ವೀಕ್ಷಿಸುವುದು ನನ್ನ ಹವ್ಯಾಸ.

ಎರಡನೇ ಹುಡುಗ: ನನ್ನ ಹೆಸರು ರಂಜಿತ್. ಚಂದ್ರನನ್ನು ನೋಡುವುದು ನನ್ನ ಹವ್ಯಾಸ.

ಮೂರನೇ ಹುಡುಗ: ನನ್ನ ಹೆಸರು ಕಿಶನ್. ಚಂದ್ರನನ್ನು ವೀಕ್ಷಿಸುವುದು ನನ್ನ ಹವ್ಯಾಸ.

ಟೀಚರ್: ಸರಿ ಸರಿ, ಎಲ್ಲರ ಹವ್ಯಾಸವೂ ಒಂದೇ ಆಗಿದೆ; ಒಳ್ಳೆಯದು. ಈಗ ಹುಡುಗಿಯರು ಹೇಳಿ.

ಮೊದಲ ಹುಡುಗಿ: ಹಲೋ ಮ್ಯಾಡಮ್, ನನ್ನ ಹೆಸರು ಚಂದ್ರಾ.

ಮಧ್ಯಮ ವರ್ಗದ ಉದ್ಯೋಗಿ ಗೋಪಿಯ ಸ್ವಗತ, 'ಕೇವಲ ಮಹಾನ್ ಪುರುಷರ ಜೀವನದಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಅನಿವಾರ್ಯತೆಗಳು ಘಟಿಸುತ್ತವೆ. ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೆ, ರಾಮ ವನವಾಸದಲ್ಲಿ, ಕೃಷ್ಣ ಸೆರೆವಾಸದಲ್ಲಿ ಮತ್ತು ನಾನು ಆಫೀಸಿನಲ್ಲಿ ಇರುವ ಅವಶ್ಯಕತೆಯಿರಲಿಲ್ಲ'.

ಎರಡು ಜಿರಲೆಗಳು ಆಸ್ವತೈಯು ಐಸಿಯು ಸೇರಿದ್ದವು. ಅಕ್ಕಪಕ್ಕದ ಬೆಡ್‌ನಲ್ಲೇ ಚಿಂತಾಜನಕ ಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿ ಮಲಗಿದ್ದವು. ಒಂದು ಜಿರಲೆ ನೆರಳುತ್ತಾ ಇನ್ನೊಂದನ್ನು ವಿಚಾರಿಸಿತು, 'ಹಿಟ್ ಸ್ಟೇಯೋ ಅಥವಾ ಪೊರಕೆಯೇಟೊ?' ಇನ್ನೊಂದು ನೋವಿನಿಂದ ಎದೆ ಮೇಲೆ ಕೈಯಿಟ್ಟುಕೊಂಡು ಉತ್ತರಿಸಿತು, 'ಎರಡೂ ಅಲ್ಲ ಮಾರಾಯ. ಹುಡುಗಿಯೊಬ್ಬಳು ನನ್ನನ್ನು ನೋಡಿ ಬೇರಿದ ಸದ್ದಿಗೆ ಹೃದಯಾಘಾತವೇ ಆಯ್ತು'.

ಸಂತಾ: ಇವತ್ತು ನಿನ್ನ ಮನೆಯು ಚಹಾ ಕುಡಿದು ದಿಲ್ ಖುಷ್ ಆಯಿತು ಕಣಿಯ್ಯಾ.

ಬಂತಾ: ಇವತ್ತಿನ ಹಾಲನ್ನು ಬೆಕ್ಕು ನೆಕ್ಕದಿರುತ್ತಿದ್ದರೆ ಇನ್ನೂ ಜಾಸ್ತಿ ದಿಲ್ ಖುಷ್ ಆಗ್ತು ಇತ್ತು ಸಂತಾಜೀ.

ಸಂಗ್ರಹ: ರಮಣ್ ಶೆಟ್ಟಿ ರೆಂಜಾಳ್